

C-12

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-12

An Act to amend the Judges Act and to amend another Act
in consequence

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
APRIL 6, 2001**

C-12

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-12

Loi modifiant la Loi sur les juges et une autre loi en
conséquence

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 6 AVRIL 2001**

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “*An Act to amend the Judges Act and to amend another Act in consequence*”.

SUMMARY

This enactment implements the federal government’s reponse to the report of the 1999 Judicial Compensation and Benefits Commission regarding compensation and benefits for judges.

It amends the *Judges Act* to increase judicial salaries and allowances, improve the current judicial annuities scheme and put into place a separate life insurance plan for federally appointed judges.

It also makes other consequential amendments to the *Judges Act* and the *Supplementary Retirement Benefits Act*.

RECOMMANDATION

Son Excellence la Gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l’affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi sur les juges et une autre loi en conséquence* ».

SOMMAIRE

Le texte prévoit la mise en application de la réponse du gouvernement au rapport de la Commission d’examen de la rémunération des juges de 1999 chargée d’examiner la rémunération et les avantages des juges.

Il modifie la *Loi sur les juges* afin d’augmenter le traitement et les indemnités des juges nommés par le gouvernement fédéral. De plus, il apporte des améliorations au régime actuel de pension des juges et établit à leur intention un régime distinct d’assurance.

Il modifie également d’autres dispositions de la *Loi sur les juges* et la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* en conséquence.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l’adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-12

PROJET DE LOI C-12

An Act to amend the Judges Act and to amend
another Act in consequence

Loi modifiant la Loi sur les juges et une autre
loi en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. J-1
R.S., c. 39
(3rd Supp.),
subpar.
1(1)(c)(i)

JUDGES ACT

**1. Paragraphs 9(a) and (b) of the Judges
Act are replaced by the following:**

- (a) The Chief Justice of Canada
 - (i) for the period beginning April 1, 2000
and ending March 31, 2001, \$254,500,
 - (ii) for the period beginning April 1, 2001
and ending March 31, 2002, the amount 10
that ensures that the ratio between the
salary of the Chief Justice and the salary
for that period of a judge referred to in
paragraph 10(b) remains the same as the
ratio between \$254,500 and \$198,000, 15
 - (iii) for the period beginning April 1,
2002 and ending March 31, 2003, the
amount that ensures that the ratio be-
tween the salary of the Chief Justice and
the salary for that period of a judge 20
referred to in paragraph 10(b) remains
the same as the ratio between \$254,500
and \$198,000, and
 - (iv) for the period beginning April 1,
2003 and ending March 31, 2004, the 25
amount that ensures that the ratio be-
tween the salary of the Chief Justice and
the salary for that period of a judge
referred to in paragraph 10(b) remains
the same as the ratio between \$254,500 30
and \$198,000; and
- (b) Eight puisne judges, each

LOI SUR LES JUGES

**1. Les alinéas 9a) et b) de la Loi sur les
5 juges sont remplacés par ce qui suit :**

- a) s'agissant du juge en chef du Canada :
 - (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000
au 31 mars 2001, 254 500 \$,
 - (ii) pour la période allant du 1^{er} avril
2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait 10
en sorte que le rapport entre le traitement
du juge en chef et celui, pour la même
période, d'un juge visé à l'alinéa 10b)
reste le même qu'entre 254 500 \$ et
198 000 \$, 15
 - (iii) pour la période allant du 1^{er} avril
2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait
en sorte que le rapport entre le traitement
du juge en chef et celui, pour la même
période, d'un juge visé à l'alinéa 10b) 20
reste le même qu'entre 254 500 \$ et
198 000 \$,
 - (iv) pour la période allant du 1^{er} avril
2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait
en sorte que le rapport entre le traitement 25
du juge en chef et celui, pour la même
période, d'un juge visé à l'alinéa 10b)
reste le même qu'entre 254 500 \$ et
198 000 \$;
- b) s'agissant de chacun des huit autres 30
juges :

L.R., ch. J-1
L.R., ch. 39
(3^e suppl.),
ss-al.
1(1)(c)(i)

5

15

20

25

30

- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$235,700,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the judge and the salary for that period of a judge referred to in paragraph 10(b) remains the same as the ratio between \$235,700 and \$198,000, 5
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the judge and the salary for that period of a judge referred to in paragraph 10(b) remains the same as the ratio between \$235,700 and \$198,000, and 15
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the judge and the salary for that period of a judge referred to in paragraph 10(b) remains the same as the ratio between \$235,700 and \$198,000. 25

- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 235 700 \$,
- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa 10b) reste le même qu'entre 235 700 \$ et 198 000 \$, 5
- (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa 10b) reste le même qu'entre 235 700 \$ et 198 000 \$,
- (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa 10b) reste le même qu'entre 235 700 \$ et 198 000 \$. 20

R.S., c. 41 (1st Supp.), s. 1, c. 39 (3rd Supp.), subpar. 1(1)(c)(ii)

2. Paragraphs 10(a) to (d) of the Act are replaced by the following:

- (a) The Chief Justice of the Federal Court
- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100, 30
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, 35
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and 45

2. Les alinéas 10a) à d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

- a) s'agissant du juge en chef :
- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$, 25
- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$, 30
- (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$, 35

L.R., ch. 41 (1^{er} suppl.), art. 1, ch. 39 (3^e suppl.), ss-al. 1(1)(c)(ii)

- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000; 5
- (b) The other judges of the Federal Court of Appeal, each 10
- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated 15 under subsection 25(1),
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and 20 the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred 25 to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1);
- (c) The Associate Chief Justice of the Federal Court 30
- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the 35 salary of the Associate Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, 40
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Associate Chief Justice and the salary for that period of a 45 judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and
- (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste 5 le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;
- b) s'agissant de chacun des autres juges de la Cour d'appel fédérale :
- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 10 au 31 mars 2001, 198 000 \$,
- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1), 15
- (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le 20 paragraphe 25(1),
- (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement 25 annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);
- c) s'agissant du juge en chef adjoint :
- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 30 au 31 mars 2001, 217 100 \$, 30
- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef adjoint et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa 35 d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
- (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement 40 du juge en chef adjoint et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
- (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 45 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Associate Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000; and

(d) The other judges of the Trial Division, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

du juge en chef adjoint et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;

d) s'agissant de chacun des autres juges de la Section de première instance :

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), 15 augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

3. Paragraphs 11(a) to (c) of the Act are replaced by the following:

(a) The Chief Judge

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Judge and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (c) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Judge and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (c) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and

3. Les alinéas 11a) à c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) s'agissant du juge en chef :

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa c) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa c) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Judge and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (c) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000;

(b) The Associate Chief Judge

(i) for the period beginning April 1, 2000 10 and ending March 31, 2001, \$217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Associate Chief Judge and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (c) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 20 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Associate Chief Judge and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (c) remains 25 the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Associate Chief Judge and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (c) remains the same as the ratio between \$217,100 35 and \$198,000; and

(c) The other judges, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, 40 plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred 45 to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa c) reste 5 le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;

b) s'agissant du juge en chef adjoint :

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$, 10

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef adjoint et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa 15 c) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement 20 du juge en chef adjoint et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa c) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 25 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef adjoint et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa c) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 30 198 000 \$;

c) s'agissant de chacun des autres juges :

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 35 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée 40 pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 45 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii),

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

R.S., c. 39
(3rd Supp.),
subpar.
1(1)(c)(iii);
1990, c. 17,
s. 29(2); 1998,
c. 30, s. 2

4. Paragraphs 12(a) to (d) of the Act are replaced by the following:

(a) The Chief Justice and the Associate Chief Justice of Ontario, each 10

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between their 15 respective salaries and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (b) remains the same as 25 the ratio between \$217,100 and \$198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio be- 30 tween their respective salaries and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000; 35

(b) Fourteen Justices of Appeal, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, 40 plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the

4. Les alinéas 12(a) à (d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) s'agissant du juge en chef et du juge en chef adjoint de l'Ontario :

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 15 198 000 \$,

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même 20 période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait 25 en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$; 30

b) s'agissant de chacun des quatorze autres juges d'appel :

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, aug- 35 menté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée 40

L.R., ch. 39
(3^e suppl.),
ss-al.
1(1)(c)(iii);
1990, ch. 17,
par. 29(2);
1998, ch. 30,
art. 2

amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1);

(c) The Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000; and

(d) One hundred and ninety-two other judges of the Superior Court of Justice, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);

c) s'agissant du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour supérieure de justice :

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;

d) s'agissant de chacun des cent quatre-vingt-douze autres juges de la Cour supérieure de justice :

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

5. Paragraphs 13(a) to (d) of the Act are replaced by the following:

(a) The Chief Justice of Quebec 15

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a puisne judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, 25

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a puisne judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a puisne judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000;

(b) Eighteen puisne judges of the Court of Appeal, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000, 45

pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1). 10

5. Les alinéas 13a) à d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) s'agissant du juge en chef du Québec :

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$, 15

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;

b) s'agissant de chacun des dix-huit autres juges de la Cour d'appel :

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$, 40

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

R.S., c. 39
(3rd Supp.),
subpar.
1(1)(c)(iii);
1989, c. 8, s. 1

L.R., ch. 39
(3^e suppl.),
ss-al.
1(1)(c)(iii);
1989, ch. 8,
art. 1

- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1);
- (c) The Chief Justice, the Senior Associate Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Superior Court, each
- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a puisne judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a puisne judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a puisne judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000; and
- (d) One hundred and forty puisne judges of the Superior Court, each
- (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
- (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);
- c) s'agissant du juge en chef, du juge en chef associé et du juge en chef adjoint de la Cour supérieure :
- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,
- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
- (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
- (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;
- d) s'agissant de chacun des cent quarante autres juges de la Cour supérieure :
- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,
- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

6. Paragraphs 14(a) to (d) of the Act are replaced by the following:

(a) The Chief Justice of Nova Scotia

- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000;

- (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
- (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

6. Les alinéas 14a) à d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) s'agissant du juge en chef de la Nouvelle-Écosse :

- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,
- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
- (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
- (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;

R.S., c. 39
(3rd Supp.),
subpar.
1(1)(c)(iii);
1992, c. 51,
s. 5(2)

L.R., ch. 39
(3^e suppl.),
ss-al.
1(1)(c)(iii);
1992, ch. 51,
par. 5(2)

- (b) Seven other judges of the Court of Appeal, each
- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,
 - (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),
 - (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and
 - (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1);
- (c) The Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Supreme Court
- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,
 - (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,
 - (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and
 - (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000; and
- b) s'agissant de chacun des sept autres juges de la Cour d'appel :
- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,
 - (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
 - (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
 - (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);
- c) s'agissant du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour suprême :
- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,
 - (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
 - (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
 - (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;
- d) s'agissant de chacun des vingt-trois autres juges de la Cour suprême :

(d) Twenty-three other judges of the Supreme Court, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment referred to in subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment referred to in subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment referred to in subsection 25(1).

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

R.S., c. 41 (1st Supp.), s. 4, c. 39 (3rd Supp.), subpar. 1(1)(c)(iii)

7. Paragraphs 15(a) to (d) of the Act are replaced by the following:

(a) The Chief Justice of New Brunswick

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge

7. Les alinéas 15a) à d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) s'agissant du juge en chef du Nouveau-Brunswick :

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste

L.R., ch. 41 (1^{er} suppl.), art. 4, ch. 39 (3^e suppl.), ss-al. 1(1)(c)(iii)

- referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000;
- (b) Five other judges of the Court of Appeal, each
- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,
 - (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),
 - (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and
 - (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1);
- (c) The Chief Justice of the Court of Queen's Bench
- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,
 - (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,
 - (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and
 - (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge
- le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;
- b) s'agissant de chacun des cinq autres juges de la Cour d'appel :
- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,
 - (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
 - (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
 - (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);
- c) s'agissant du juge en chef de la Cour du Banc de la Reine :
- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,
 - (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
 - (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
 - (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;

referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000; and

(d) Twenty-one other judges of the Court of Queen's Bench, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated 10 under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and 15 the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred 20 to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

d) s'agissant de chacun des vingt et un autres juges de la Cour du Banc de la Reine :

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 5 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée 10 pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 15 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le 20 paragraphe 25(1).

R.S., c. 41 (1st Supp.), s. 5, c. 39 (3rd Supp.), subpar. 1(1)(c)(iii); 1989, c. 8, s. 3

8. Paragraphs 16(a) to (d) of the Act are replaced by the following:

(a) The Chief Justice of Manitoba

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount 30 that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, 35

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge 40 referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and

8. Les alinéas 16a) à d) de la même loi sont 25 remplacés par ce qui suit :

a) s'agissant du juge en chef du Manitoba :

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$, 25

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste 30 le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement 35 du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

L.R., ch. 41 (1^{er} suppl.), art. 5, ch. 39 (3^e suppl.), ss-al. 1(1)(c)(iii); 1989, ch. 8, art. 3

- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge 5 referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000;
- (b) Six Judges of Appeal, each
- (i) for the period beginning April 1, 2000 10 and ending March 31, 2001, \$198,000,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1), 15
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under 20 subsection 25(1), and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1);
- (c) The Chief Justice, the Senior Associate Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Court of Queen's Bench, each 30
- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between their 35 respective salaries and the salary for that period of a puisne judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,
- (iii) for the period beginning April 1, 40 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a puisne judge referred to in paragraph (d) remains the 45 same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and
- (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste 5 le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;
- b) s'agissant de chacun des six autres juges d'appel :
- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 10 au 31 mars 2001, 198 000 \$,
- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1), 15
- (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le 20 paragraphe 25(1),
- (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement 25 annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);
- c) s'agissant du juge en chef, du juge en chef associé et du juge en chef adjoint de la Cour du Banc de la Reine : 30
- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,
- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traite-35 ment respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
- (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 40 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traite-45 ment respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 45 198 000 \$,

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a puisne judge 5 referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000; and

(d) Thirty puisne judges of the Court of Queen's Bench, 10

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated 15 under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and 20 the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred 25 to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste 5 le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;

d) s'agissant de chacun des trente autres juges de la Cour du Banc de la Reine :

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1), 15

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le 20 paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement 25 annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

R.S., c. 39
(3rd Supp.),
subpar.
1(1)(c)(iii);
1989, c. 8,
s. 4(1); 1990,
c. 16, s. 15

9. Paragraphs 17(a) to (d) of the Act are replaced by the following:

(a) The Chief Justice of British Columbia

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount 35 that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, 40

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and

9. Les alinéas 17(a) à d) de la même loi sont 30 remplacés par ce qui suit :

a) s'agissant du juge en chef de la Colombie-Britannique :

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait 35 en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$, 40

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait

L.R., ch. 39
(3^e suppl.),
ss-al.
1(1)(c)(iii);
1989, ch. 8,
par. 4(1);
1990, ch. 16,
art. 15

the salary for that period of a justice referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000;

(b) Twelve Justices of Appeal, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1);

(c) The Chief Justice of the Supreme Court

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the

en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;

b) s'agissant de chacun des douze autres juges d'appel :

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);

c) s'agissant du juge en chef de la Cour suprême :

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même

same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000;

(c.1) The Associate Chief Justice of the Supreme Court

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Associate Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Associate Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Associate Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000; and

(d) Eighty-one other judges of the Supreme Court, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;

c.1) s'agissant du juge en chef adjoint de la Cour suprême :

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef adjoint et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef adjoint et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef adjoint et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;

d) s'agissant de chacun des quatre-vingt-un autres juges de la Cour suprême :

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under 5 subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and 10 the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), 5 augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

R.S., c. 27
(2nd Supp.),
s. 1, c. 39 (3rd
Supp.),
subpar.
1(1)(c)(iii)

10. Paragraphs 18(a) to (d) of the Act are replaced by the following:

(a) The Chief Justice of Prince Edward 15 Island

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount 20 that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, 25

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge 30 referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the 35 amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and 40 \$198,000;

(b) Two other judges of the Appeal Division, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000, 45

10. Les alinéas 18a) à d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) s'agissant du juge en chef de l'Île-du-Prince-Édouard :

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 15 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 20 198 000 \$,

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même 25 période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait 30 en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 35 198 000 \$;

b) s'agissant de chacun des deux autres juges de la Section d'appel :

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 40 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

L.R., ch. 27
(2^e suppl.),
art. 1, ch. 39
(3^e suppl.),
ss-al.
1(1)(c)(iii)

10

35

- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and 5 10
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1); 15
- (c) The Chief Justice of the Trial Division
- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 20 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the 25 ratio between \$217,100 and \$198,000,
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and 30 the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and
- (iv) for the period beginning April 1, 35 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the 40 same as the ratio between \$217,100 and \$198,000; and
- (d) Three other judges of the Trial Division, each
- (i) for the period beginning April 1, 2000 45 and ending March 31, 2001, \$198,000,
- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le 5 paragraphe 25(1),
- (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement 10 annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);
- c) s'agissant du juge en chef de la Section de première instance :
- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 15 au 31 mars 2001, 217 100 \$,
- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même 20 période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
- (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait 25 en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$, 30
- (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même 35 période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;
- d) s'agissant de chacun des trois autres juges de la Section de première instance :
- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 40 au 31 mars 2001, 198 000 \$,
- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en 45 conformité avec le paragraphe 25(1),
- (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

R.S., c. 39
(3rd Supp.),
subpar.
1(1)(c)(iii)

11. Paragraphs 19(a) to (d) of the Act are replaced by the following:

(a) The Chief Justice of Saskatchewan

(i) for the period beginning April 1, 2000 20 and ending March 31, 2001, \$217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000;

(b) Six Judges of Appeal, each

L.R., ch. 39
(3^e suppl.),
ss-al.
1(1)(c)(iii)

11. Les alinéas 19a) à d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) s'agissant du juge en chef de la Saskatchewan :

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 15 au 31 mars 2001, 217 100 \$,

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;

b) s'agissant de chacun des six autres juges d'appel :

- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1);
- (c) The Chief Justice of the Court of Queen's Bench
- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000; and
- (d) Twenty-nine other judges of the Court of Queen's Bench, each
- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,
- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
- (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
- (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);
- c) s'agissant du juge en chef de la Cour du Banc de la Reine :
- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,
- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
- (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
- (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;
- d) s'agissant de chacun des vingt-neuf autres juges de la Cour du Banc de la Reine :
- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,

- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
- (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
- (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

R.S., c. 41 (1st Supp.), s. 7(1), c. 39 (3rd Supp.), subpar. 1(1)(c)(iii); 1989, c. 8, s. 5

12. Paragraphs 20(a) to (d) of the Act are replaced by the following:

- (a) The Chief Justice of Alberta
- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (b) remains the

12. Les alinéas 20a) à d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

- a) s'agissant du juge en chef de l'Alberta :
- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,
- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
- (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
- (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;

L.R., ch. 41 (1^{er} suppl.), par. 7(1), ch. 39 (3^e suppl.), ss-al. 1(1)(c)(iii); 1989, ch. 8, art. 5

- same as the ratio between \$217,100 and \$198,000;
- (b) Ten Justices of Appeal, each
- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000, 5
 - (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),
 - (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and 15
 - (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1); 20
- (c) The Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Court of Queen's Bench, each
- (i) for the period beginning April 1, 2000 25 and ending March 31, 2001, \$217,100,
 - (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that 30 period of a justice referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,
 - (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the 35 amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and 40 \$198,000, and
 - (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the 45 salary for that period of a justice referred to in paragraph (d) remains the same as
- b) s'agissant de chacun des dix autres juges d'appel :
- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,
 - (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 5 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
 - (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 10 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
 - (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 15 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1); 20
- c) s'agissant du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour du Banc de la Reine :
- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$, 25
 - (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste 30 le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
 - (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traite- 35 ment respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
 - (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 40 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 45 198 000 \$;

the ratio between \$217,100 and \$198,000; and

(d) Fifty-five other Justices of the Court of Queen's Bench, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 5 and ending March 31, 2001, \$198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), 10

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under 15 subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and 20 the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

d) s'agissant de chacun des cinquante-cinq autres juges de la Cour du Banc de la Reine :

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 5 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 10 2002 au 31 mars 2003, la somme versée 10 pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 15 2003 au 31 mars 2004, la somme versée 15 pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le 20 paragraphe 25(1).

R.S., c. 27
(2nd Supp.),
s. 2, c. 39 (3rd
Supp.),
subpar.
1(1)(c)(iii);
1989, c. 8, s. 6

13. Paragraphs 21(a) to (d) of the Act are replaced by the following:

(a) The Chief Justice of Newfoundland 25

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the 30 salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 35 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the 40 same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and

13. Les alinéas 21a) à d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) s'agissant du juge en chef de Terre-Neuve :

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 25 au 31 mars 2001, 217 100 \$,

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 30 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même 30 période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 35 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait 35 en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 40 198 000 \$,

L.R., ch. 27
(2^e suppl.),
art. 2, ch. 39
(3^e suppl.),
ss-al.
1(1)(c)(iii);
1989, ch. 8,
art. 6

- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000; 5
- (b) Five Judges of Appeal, each
- (i) for the period beginning April 1, 2000 10 and ending March 31, 2001, \$198,000,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1), 15
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under 20 subsection 25(1), and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1);
- (c) The Chief Justice of the Trial Division
- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100, 30
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in 35 paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and 40 45
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the
- (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste 5 le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;
- b) s'agissant de chacun des cinq autres juges d'appel :
- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 10 au 31 mars 2001, 198 000 \$,
- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1), 15
- (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le 20 paragraphe 25(1),
- (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement 25 annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);
- c) s'agissant du juge en chef de la Section de première instance :
- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 30 au 31 mars 2001, 217 100 \$,
- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même 35 période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
- (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait 40 en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 45 198 000 \$,
- (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait

amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000; and

(d) Eighteen other judges of the Trial Division, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000, 10

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and 20

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1). 25

R.S., c. 39
(3rd Supp.),
subpar.
1(1)(c)(iv)

14. (1) Paragraphs 22(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) The senior judge

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000, 30

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1), 35

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and 40

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and 45

en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$; 5

d) s'agissant de chacun des dix-huit autres juges de la Section de première instance :

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1). 25

14. (1) Les alinéas 22(1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) s'agissant du juge principal :

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$, 30

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1), 40

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement

L.R., ch. 39
(3^e suppl.),
ss-al.
1(1)(c)(iv)

the annual adjustment calculated under subsection 25(1); and

(b) The other judge

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000, 5

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and 15

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

(2) Paragraphs 22(2)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) The senior judge

(i) for the period beginning April 1, 2000 25 and ending March 31, 2001, \$198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1), 30

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and 35

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1); and 40

(b) The two other judges, each

annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);

b) s'agissant de l'autre juge :

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$, 5

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1), 15

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

(2) Les alinéas 22(2)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) s'agissant du juge principal :

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 25 au 31 mars 2001, 198 000 \$,

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1), 30

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1); 40

b) s'agissant de chacun des deux autres juges :

R.S., c. 39
(3rd Supp.),
subpar.
1(1)(c)(iv);
1989, c. 8, s. 7

L.R., ch. 39
(3^e suppl.),
ss-al.
1(1)(c)(iv);
1989, ch. 8,
art. 7

- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,
- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
- (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
- (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

1999, c. 3,
s. 72

(3) Paragraphs 22(2.1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

- (a) The senior judge
 - (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,
 - (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),
 - (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and
 - (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1); and
- (b) The two other judges, each
 - (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,
 - (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(3) Les alinéas 22(2.1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

- a) s'agissant du juge principal :
 - (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,
 - (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
 - (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
 - (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);
- b) s'agissant de chacun des deux autres juges :
 - (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,
 - (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

1999, ch. 3,
art. 72

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

15. The Act is amended by adding the following after section 22:

23. A salary referred to in any of sections 9 to 22 that is not a multiple of one hundred dollars shall be rounded down to the next lowest multiple of one hundred dollars.

16. Section 25 of the Act is replaced by the following:

25. (1) For the twelve month periods commencing April 1, 2001, April 1, 2002 and April 1, 2003, the annual adjustment referred to in sections 9 to 22 shall be the amount obtained by multiplying

(a) the salary annexed to that office for the twelve month period immediately preceding the twelve month period in respect of which the salary is to be determined plus \$2,000

by

(b) the percentage that the Industrial Aggregate for the first adjustment year is of the Industrial Aggregate for the second adjustment year less one hundred per cent, or seven per cent, whichever is less.

(2) The salary annexed to an office of judge in sections 9 to 22 for the twelve month period commencing April 1, 2004, and for each subsequent twelve month period, shall be the amount obtained by multiplying

(a) the salary annexed to that office for the twelve month period immediately preceding the twelve month period in respect of which the salary is to be determined

by

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

15. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 22, de ce qui suit :

23. Le montant des traitements prévus aux articles 9 à 22 est arrondi à la centaine inférieure.

16. L'article 25 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

25. (1) Dans le cas des rajustements annuels mentionnés aux articles 9 à 22, le rajustement annuel, pour les périodes de douze mois commençant le 1^{er} avril 2001, le 1^{er} avril 2002 et le 1^{er} avril 2003, est égal au produit des facteurs suivants :

a) le traitement payable pour la période précédente, augmenté de 2 000 \$;

b) le pourcentage — au maximum sept pour cent — que représente le rapport de l'indice de l'ensemble des activités économiques de la première année de rajustement sur celui de la seconde, moins cent pour cent.

(2) Le traitement des juges visés aux articles 9 à 22, pour chaque période de douze mois commençant le 1^{er} avril 2004, est égal au produit des facteurs suivants :

a) le traitement payable pour la période précédente;

b) le pourcentage — au maximum cent sept pour cent — que représente le rapport de l'indice de l'ensemble des activités écono-

Rounding of amounts

R.S., c. 16 (3rd Supp.), s. 2; 1994, c. 18, s. 9; 1998, c. 30, s. 4

Annual adjustment of salary

Annual adjustment of salary

Arrondissement des sommes

L.R., ch. 16 (3^e suppl.), art. 2; 1994, ch. 18, art. 9; 1998, ch. 30, art. 4

Rajustement annuel

Rajustement annuel

(b) the percentage that the Industrial Aggregate for the first adjustment year is of the Industrial Aggregate for the second adjustment year, or one hundred and seven per cent, whichever is less.

5

Meaning of certain expressions

(3) For the purposes of this section,

(a) in relation to any twelve month period in respect of which the annual adjustment or the salary is to be determined, the “first adjustment year” is the most recent twelve month period for which the Industrial Aggregate is available on the first day of the period in respect of which the annual adjustment or the salary is to be determined, and the “second adjustment year” is the twelve month period immediately preceding the first adjustment year; and

(b) the “Industrial Aggregate” for an adjustment year is the average weekly wages and salaries of the Industrial Aggregate in Canada for that year as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*.

miques de la première année de rajustement sur celui de la seconde.

(3) Pour l’application du présent article :

a) aux fins du calcul du rajustement annuel ou du traitement à verser au cours d’une période donnée, la première année de rajustement correspond à la période de douze mois à laquelle s’applique l’indice de l’ensemble des activités économiques dont la publication est la plus récente au moment où s’effectue le calcul, la seconde année de rajustement étant la période de douze mois qui précède la première;

b) l’indice de l’ensemble des activités économiques est la moyenne des traitements et salaires hebdomadaires pour l’ensemble des activités économiques du Canada au cours de l’année de rajustement considérée, dans la version publiée par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*.

Sens de certaines expressions

1998, c. 30, s. 5

17. Subsection 26(6.2) of the French version of the Act is replaced by the following:

(6.2) Le comité mentionné au paragraphe (6.1) peut effectuer une enquête ou tenir des audiences publiques au sujet du rapport qui lui a été déféré en vertu de ce paragraphe; s’il le fait, le comité fait rapport, au plus tard quatre-vingt-dix jours de séance après le renvoi, de ses conclusions à la chambre qui l’a établi ou désigné.

Étude en comité et rapport

17. Le paragraphe 26(6.2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(6.2) Le comité mentionné au paragraphe (6.1) peut effectuer une enquête ou tenir des audiences publiques au sujet du rapport qui lui a été déféré en vertu de ce paragraphe; s’il le fait, le comité fait rapport, au plus tard quatre-vingt-dix jours de séance après le renvoi, de ses conclusions à la chambre qui l’a établi ou désigné.

1998, ch. 30, art. 5

Étude en comité et rapport

18. The Act is amended by adding the following after section 26.2:

26.3 (1) The Commission may identify those representatives of the judiciary participating in an inquiry of the Commission to whom costs shall be paid in accordance with this section.

Costs payable

18. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 26.2, de ce qui suit :

26.3 (1) La Commission identifie les représentants de la magistrature qui participent à une enquête devant elle et auxquels des dépens peuvent être versés en vertu du présent article.

Détermination par la Commission

Entitlement to payment of costs

(2) A representative of the judiciary identified under subsection (1) who participates in an inquiry of the Commission is entitled to be paid, out of the Consolidated Revenue Fund, 45

(2) Sous réserve du paragraphe (1), un représentant de la magistrature qui participe à une enquête de la Commission a droit au paiement sur le Trésor de la moitié des dépens

Droit au paiement des dépens

one-half of the costs determined under subsection (3) in respect of his or her participation.

liés à sa participation, déterminés en conformité avec le paragraphe (3).

Determination of costs

(3) A prothonotary of the Federal Court of Canada shall determine the amount of costs, on a solicitor-and-client basis, as if the assessment of costs were an assessment of costs under subsection 413(1) of the *Federal Court Rules, 1998*, with any modifications that the circumstances require.

(3) Un protonotaire de la Cour fédérale du Canada détermine le montant des dépens, sur une base avocat-client, comme s'il s'agissait d'une détermination des dépens en vertu du paragraphe 413(1) des *Règles de la Cour fédérale (1998)*, compte tenu des adaptations nécessaires.

Détermination des dépens

Application

(4) This section applies to costs incurred in 10 relation to participation in any inquiry of the Commission conducted after September 1, 1999.

(4) Le présent article s'applique à la 10 détermination des dépens liés aux enquêtes de la Commission effectuées après le 1^{er} septembre 1999.

Application

1989, c. 8, s. 10; 1999, c. 3, s. 73(1)

19. (1) Subsections 27(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

19. (1) Les paragraphes 27(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1989, ch. 8, art. 10; 1999, ch. 3, par. 73(1)

Allowance for incidental expenditures actually incurred

27. (1) On and after April 1, 2000, every judge in receipt of a salary under this Act is entitled to be paid, up to a maximum of \$5,000 for each year, for reasonable incidental expenditures that the fit and proper execution of the office of judge may require, to the extent that the judge has actually incurred the expenditures and is not entitled to be reimbursed for them under any other provision of this Act.

27. (1) À compter du 1^{er} avril 2000, les juges rémunérés aux termes de la présente loi ont droit à une indemnité annuelle maximale de 5 000 \$ pour les faux frais non remboursables en vertu d'une autre disposition de la présente loi, qu'ils exposent dans l'accomplissement de leurs fonctions.

Indemnisation des faux frais

Additional allowance for northern judges

(2) On and after April 1, 2000, there shall be 25 paid to each judge of the Supreme Court of the Yukon Territory, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice who is in receipt of a salary under this Act, in addition to the allowance provided 30 by subsection (1), a non-accountable yearly allowance of \$12,000 as compensation for the higher cost of living in the territories.

(2) À compter du 1^{er} avril 2000, les juges des cours suprêmes du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et de la Cour de 25 justice du Nunavut rémunérés au titre de la présente loi reçoivent en outre, sans avoir à en rendre compte, une indemnité de vie chère de 12 000 \$ par an pour les territoires.

Indemnité supplémentaire de vie chère pour le Nord canadien

R.S., c. 50 (1st Supp.), s. 5(2), c. 27 (2nd Supp.), s. 4; 1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 84); 1996, c. 30, s. 2(3); 1998, c. 15, s. 29

(2) Subsection 27(7) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 27(7) de la même loi 30 est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 50 (1^{er} suppl.), par. 5(2), ch. 27 (2^e suppl.), art. 4; 1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 84; 1996, ch. 30, par. 2(3); 1998, ch. 15, art. 29

Limitation

(7) On and after April 1, 2000, the maximum yearly amounts of the representational allowance referred to in subsection (6) are as follows:

(7) À compter du 1^{er} avril 2000, les indemnités maximales annuelles à verser sont les suivantes :

Indemnités maximales

- (a) The Chief Justice of Canada . . . \$18,750
 - (b) Each puisne judge of the Supreme Court of Canada \$10,000
 - (c) The Chief Justice of the Federal Court and each chief justice described in sections 12 to 21 as the chief justice of a province \$12,500
 - (d) Each other chief justice referred to in sections 10 and 12 to 21 \$10,000
 - (e) The senior judge of the Supreme Court 10 of the Yukon Territory, the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories and the senior judge of the Nunavut Court of Justice, each \$10,000
 - (f) The Chief Judge of the Tax Court of 15 Canada \$10,000
 - (g) The Chief Justice of the Court of Appeal of the Yukon Territory, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Northwest Territories and the Chief Justice 20 of the Court of Appeal of Nunavut, each \$10,000
 - (h) The Chief Justice of the Court Martial Appeal Court of Canada \$10,000
- a) au juge en chef du Canada . . . 18 750 \$
 - b) aux autres juges de la Cour suprême du Canada 10 000 \$
 - c) au juge en chef de la Cour fédérale et aux juges en chef des provinces, mentionnés 5 aux articles 12 à 21 12 500 \$
 - d) aux autres juges en chef mentionnés aux articles 10 et 12 à 21 10 000 \$
 - e) au juge principal de la Cour suprême du Yukon, à celui de la Cour suprême des 10 Territoires du Nord-Ouest et à celui de la Cour de justice du Nunavut 10 000 \$
 - f) au juge en chef de la Cour canadienne de l'impôt 10 000 \$
 - g) aux juges en chef des cours d'appel du 15 territoire du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut 10 000 \$
 - h) au juge en chef de la Cour d'appel de la cour martiale du Canada 10 000 \$

20. The Act is amended by adding the following after section 41:

20. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 41, de ce qui suit :

Special Retirement Provision — Supreme Court of Canada Judges

Disposition particulière concernant la retraite des juges de la Cour suprême du Canada

Retired judge may continue to hold office

41.1 (1) A judge of the Supreme Court of Canada who has retired may, with the approval of the Chief Justice of Canada, continue to participate in judgments in which he or she participated before retiring, for a period not greater than six months after the date of the retirement.

41.1 (1) Tout juge de la Cour suprême du Canada qui prend sa retraite peut, avec l'autorisation du juge en chef du Canada, continuer de participer aux jugements aux-25 quels il participait avant sa retraite pendant une période maximale de six mois après celle-ci.

Juge retraité continuant à exercer ses fonctions

Salary, etc.

(2) A retired judge participating in judgments shall receive 35

(a) the salary annexed to the office during that period less any amount otherwise payable to him or her under this Act in respect of the period, other than those amounts described in paragraphs (b) and (c); 40

(2) Le cas échéant, il reçoit :

a) le traitement attaché à la charge de juge 30 pour cette période diminué des montants, compte non tenu de l'indemnité et des frais mentionnés aux alinéas b) et c), qui lui sont par ailleurs payables aux termes de la présente loi pendant cette période; 35

Traitement, etc.

(b) an amount that bears the same ratio to the allowance for incidental expenditures actually incurred referred to in subsection 27(1) that the number of months in the period bears to twelve; and 5
 (c) the representational allowance referred to in subsection 27(6) for the period, as though the appropriate maximum referred to in subsection 27(7) were an amount that bears the same ratio to that allowance that 10 the number of months in the period bears to twelve.

b) l'indemnité de faux frais visée au paragraphe 27(1), calculée au prorata du nombre de mois au cours desquels il exerce ses fonctions;
 c) les frais de représentation visés au 5 paragraphe 27(6), calculés, en fonction du montant pertinent visé au paragraphe 27(7), au prorata du nombre de mois au cours desquels il exerce ses fonctions.

No extra remuneration

(3) Section 57 applies with respect to a judge to whom this section applies.

(3) L'article 57 s'applique au juge visé au 10 présent article.

Absence de rémunération supplémentaire

Benefits

Assurances et autres avantages

Life insurance

41.2 (1) The Treasury Board shall establish, 15 or enter into a contract to acquire, an insurance program for judges covering the following, on terms and conditions similar to those contained in the Public Service Management Insurance Plan and the public service manage- 20 ment insurance directives that apply to executives:
 (a) basic life insurance;
 (b) supplementary life insurance;
 (c) post-retirement life insurance; 25
 (d) dependants' insurance; and
 (e) accidental death and dismemberment insurance.

41.2 (1) Le Conseil du Trésor doit établir 30 pour les juges un programme d'assurance — selon des conditions et modalités semblables à celles qui sont applicables aux cadres 15 de gestion en vertu du Régime d'assurance pour les cadres de gestion de la fonction publique et des directives relatives au régime d'assurance pour les cadres de gestion de la fonction publique — portant sur les points 20 suivants ou conclure des marchés à cette fin :
 a) assurance-vie de base;
 b) assurance-vie supplémentaire;
 c) assurance-vie après la retraite;
 d) assurance des personnes à charge; 25
 e) assurance en cas de décès ou de mutilation par accident.

Assurance-vie

Administration

(2) The Treasury Board may
 (a) set terms and conditions in respect of the 30 program, including those respecting premiums or contributions payable, benefits, and management and control of the program;
 (b) make contributions and pay premiums 35 or benefits, as required, out of the Consolidated Revenue Fund; and
 (c) undertake and do all things it considers appropriate for the purpose of administering or supervising the program. 40

(2) Le Conseil du Trésor peut :
 a) fixer les conditions et modalités du programme d'assurance, notamment en ce 30 qui concerne les primes et les cotisations à verser, les prestations ainsi que la gestion et le contrôle du programme;
 b) payer sur le Trésor les primes, les cotisations et les prestations; 35
 c) prendre toute autre mesure qu'il juge indiquée pour la gestion et la mise en oeuvre du programme.

Administration

Non-application of certain regulations	(3) A contract entered into under this section is not subject to any regulation with respect to contracts made by the Treasury Board under the <i>Financial Administration Act</i> .	(3) La conclusion d'un marché en vertu du présent article n'est pas soumise aux règlements en matière de marchés de l'État pris en vertu de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> par le Conseil du Trésor.	Non-application de certains règlements
Compulsory participation	(4) Participation in basic life insurance under paragraph (1)(a) is compulsory for all judges.	(4) La participation des juges à l'assurance-vie de base visée à l'alinéa (1)a) est obligatoire.	Participation obligatoire
Transitional	(5) A judge who holds office on the day on which this section comes into force may, 10 despite subsection (4), elect, at any time within ninety days after that day, (a) to participate in basic life insurance under paragraph (1)(a) but have his or her coverage under it limited to 100 per cent of 15 salary at the time of his or her death; or (b) not to participate in basic life insurance.	(5) Le juge en exercice à la date d'entrée en vigueur de la présente loi peut, malgré le 10 paragraphe (4), choisir, dans les quatre-vingt-dix jours suivant cette date : a) soit de participer à l'assurance-vie de base visée à l'alinéa (1)a) à la condition de n'avoir qu'une couverture équivalant à cent 15 pour cent de son traitement au moment de son décès; b) soit de ne pas y participer.	Disposition transitoire
Transitional	(6) Subject to subsection (7), on the coming into force of this section, judges shall no longer be eligible for coverage under any 20 other life insurance program established by the Treasury Board.	(6) Sous réserve du paragraphe (7), à l'entrée en vigueur du présent article, les juges 20 ne sont plus admissibles à tout autre programme d'assurance-vie établi par le Conseil du Trésor.	Disposition transitoire
Supplementary life insurance	(7) Those judges covered by supplementary life insurance on the coming into force of this section may have their coverage continued 25 under the insurance program for judges, unless they have made an election under paragraph (5)(b).	(7) Les juges couverts par l'assurance-vie supplémentaire à l'entrée en vigueur du 25 présent article peuvent continuer de l'être sous le régime du programme d'assurance pour les juges, sauf s'ils se sont prévalus du choix visé à l'alinéa (5)b).	Assurance-vie supplémentaire
Health and dental care benefits	41.3 (1) Judges shall be eligible to participate in the Public Service Health Care Plan 30 and the Public Service Dental Care Plan established by the Treasury Board, on the same terms and conditions as apply to employees in the executive group.	41.3 (1) Les juges sont admissibles au 30 Régime de soins de santé de la fonction publique et au Régime de soins dentaires de la fonction publique créés par le Conseil du Trésor, selon les mêmes conditions et modalités qui sont applicables aux cadres de gestion 35 de la fonction publique.	Admissibilité des juges : soins de santé et soins dentaires
Health and dental care benefits for retired judges	(2) Judges who are in receipt of an annuity 35 under this Act shall be eligible to participate in the Public Service Health Care Plan and the Pensioners' Dental Services Plan established by the Treasury Board, on the same terms and conditions as apply to pensioners.	(2) Les juges prestataires d'une pension au titre de la présente loi sont admissibles au Régime de soins de santé de la fonction publique et au Régime de services dentaires 40 pour les pensionnés créés par le Conseil du Trésor, selon les mêmes conditions et modalités qui sont applicables aux pensionnés de la fonction publique.	Admissibilité des juges prestataires d'une pension : soins de santé et services dentaires
Administration	(3) Subject to subsections (1) and (2), the Treasury Board may	(3) Sous réserve des autres dispositions du 45 présent article, le Conseil du Trésor peut :	Administration

(a) set any terms and conditions in respect of those plans, including those respecting premiums or contributions payable, benefits, and management and control of the plans;

(b) make contributions and pay premiums or benefits, as required, out of the Consolidated Revenue Fund; and

(c) undertake and do all things it considers appropriate for the purpose of administering or supervising the plans.

41.4 (1) Compensation, within the meaning of the *Government Employees Compensation Act*, shall be paid to the dependants of a judge whose death results from an accident arising out of or in the performance of judicial duties, on the same basis as that paid to dependants eligible for compensation under that Act.

(2) Regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act* apply with respect to a judge whose death results from an accident arising out of or in the performance of judicial duties.

(3) Compensation shall be paid to the survivors of a judge whose death results from an act of violence unlawfully committed by another person or persons that occurs while the judge is performing judicial duties, on the same basis as that paid to the survivors of employees slain on duty within the meaning of the Public Service Income Benefit Plan for Survivors of Employees Slain on Duty, with any modifications that the circumstances require.

(4) Subsections (1) to (3) apply to deaths that occur on or after April 1, 2000.

41.5 (1) The Treasury Board may authorize the President or Secretary of the Treasury Board to exercise and perform, in such manner and subject to such terms and conditions as the Treasury Board directs, any of the powers and functions of the Treasury Board under sections 41.2 and 41.3 and may, from time to time as it sees fit, revise or rescind and reinstate the authority so granted.

a) fixer les conditions et modalités de ces régimes, notamment en ce qui concerne les primes et les cotisations à verser, les prestations ainsi que la gestion et le contrôle des régimes;

b) payer sur le Trésor les primes, les cotisations et les prestations;

c) prendre toute autre mesure qu'il juge indiquée pour la gestion et la mise en oeuvre des régimes.

41.4 (1) Il est versé aux personnes à charge d'un juge décédé des suites d'un accident survenu par le fait ou à l'occasion de l'exercice de ses fonctions judiciaires une indemnité, au sens de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*, calculée de la même façon que l'indemnité qui serait versée aux personnes à charge d'un agent de l'État sous le régime de cette loi.

(2) Les règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique* s'appliquent dans le cas d'un juge décédé des suites d'un accident survenu par le fait ou à l'occasion de l'exercice de ses fonctions judiciaires.

(3) Il est versé une indemnité aux survivants d'un juge qui décède à la suite d'un acte de violence illégal commis par une ou plusieurs personnes survenu à l'occasion de l'exercice de ses fonctions judiciaires, calculée de la même façon que celle qui serait versée dans le cas d'un employé ayant été tué dans l'exercice de ses fonctions, au sens du Régime de prestations de revenus versées aux survivants des employés de la fonction publique tués dans l'exercice de leurs fonctions, compte tenu des adaptations nécessaires.

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux décès qui surviennent le 1^{er} avril 2000 ou après cette date.

41.5 (1) Le Conseil du Trésor peut, aux conditions et selon les modalités qu'il fixe, déléguer tel de ses pouvoirs visés aux articles 41.2 et 41.3 au président ou au secrétaire du Conseil du Trésor; cette délégation peut être annulée, modifiée ou rétablie à discrétion.

Accidental death in the exercise of duties

Flying accidents causing death

Death resulting from act of violence

Application

Delegation

Décès accidentel

Loi sur l'aéronautique

Décès par acte de violence

Application

Délégation

Subdelegation

(2) The President or Secretary of the Treasury Board may, subject to and in accordance with the authorization, authorize one or more persons under his or her jurisdiction or any other person to exercise or perform any of those powers or functions.

(2) Le président ou le secrétaire du Conseil du Trésor peut, compte tenu des conditions et modalités de la délégation, subdéléguer les pouvoirs qu'il a reçus à ses subordonnés ou à toute autre personne.

Subdélégation

21. The Act is amended by adding the following after section 43:

21. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 43, de ce qui suit :

Prorated Annuities — Early Retirement

Pension proportionnelle — retraite anticipée

Fifty-five years of age and ten years in office

43.1 (1) The Governor in Council shall grant to a judge who has attained the age of fifty-five years, who has continued in judicial office for at least ten years and who elects early retirement, at the option of the judge, an immediate annuity or a deferred annuity, calculated in accordance with this section.

43.1 (1) Le gouverneur en conseil accorde au juge ayant atteint l'âge de cinquante-cinq ans, ayant au moins dix ans d'ancienneté dans la magistrature et ayant choisi une retraite anticipée une pension immédiate ou différée, selon le choix effectué par le juge, calculée conformément au présent article.

Juges âgés de cinquante-cinq ans et ayant dix ans d'ancienneté

Calculation of amount of deferred annuity

(2) The amount of the deferred annuity shall be two-thirds of the amount of the salary annexed to the judge's office at the time of the election multiplied by a fraction, the numerator of which is the number of years, to the nearest one-tenth of a year, during which the judge has continued in judicial office and the denominator of which is the number of years, to the nearest one-tenth of a year, during which the judge would have been required to serve in judicial office in order to be eligible to be granted an annuity under paragraph 42(1)(a).

(2) La pension différée correspond aux deux tiers du traitement attaché à la charge du juge au moment où il exerce son choix, multiplié par la fraction dont le numérateur est son nombre d'années d'ancienneté, au dixième près, au sein de la magistrature et dont le dénominateur est le nombre d'années d'ancienneté, au dixième près, qui lui aurait été nécessaire pour avoir droit à une pension en vertu de l'alinéa 42(1)a).

Calcul de la pension différée

Immediate annuity

(3) If a judge exercises the option to receive an immediate annuity, the amount of that annuity is equal to the amount of the deferred annuity, reduced by the product obtained by multiplying

(3) Si le juge choisit une pension immédiate, celle-ci est égale à la pension différée diminuée du produit obtenu par la multiplication de cinq pour cent du montant de cette pension par la différence entre soixante et son âge en années, au dixième près, au moment où il exerce son choix.

Pension immédiate

(a) five per cent of the amount of the deferred annuity

by

35

(b) the difference between sixty and his or her age in years, to the nearest one-tenth of a year, at the time he or she exercises the option.

Second exercise of option

(4) A judge whose option was to receive a deferred annuity may, between the date of that option and the date on which the deferred annuity would be payable, opt for an immediate annuity. The Governor in Council shall, in that case, grant an immediate annuity to the judge from the date of the second option.

(4) S'il choisit une pension différée, le juge peut changer son choix entre la date où il l'a exercé et la date à laquelle la pension différée lui serait payable. Le gouverneur en conseil lui accorde alors, à compter de la date de modification du choix, une pension immédiate.

Modification du choix

Survivor's annuity	(5) On the death of a judge who has been granted an immediate annuity or a deferred annuity under subsection (1) or (4), the annuity granted to a survivor under subsection 44(2) shall be determined as if the judge were in receipt of a deferred annuity.	(5) Au décès d'un juge auquel une pension immédiate ou différée était accordée, en vertu des paragraphes (1) ou (4), la pension de réversion payable au survivant en vertu du paragraphe 44(2) est calculée comme si le juge était prestataire d'une pension différée.	Pension
Definitions	(6) The definitions in this subsection apply in this section.	(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions
"deferred annuity" « pension différée »	"deferred annuity" means an annuity that becomes payable to a judge at the time that he or she reaches sixty years of age and that continues to be paid during the life of the judge.	« pension différée » Pension qui devient payable au juge lorsqu'il atteint l'âge de soixante ans et lui est payable sa vie durant.	« pension différée » "deferred annuity"
"immediate annuity" « pension immédiate »	"immediate annuity" means an annuity that becomes payable to a judge at the time that he or she exercises an option to receive the annuity and that continues to be paid during the life of the judge.	« pension immédiate » Pension qui devient payable au juge au moment où il choisit une pension immédiate et lui est payable sa vie durant.	« pension immédiate » "immediate annuity"
1996, c. 30, s. 3; 2000, c. 12, par. 169(a)	22. Subsection 44(3) of the Act is repealed.	22. Le paragraphe 44(3) de la même loi est abrogé.	1996, ch. 30, art. 3; 2000, ch. 12, al. 169a)
	23. The Act is amended by adding the following after section 44:	23. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 44, de ce qui suit :	
Election for enhanced annuity to survivor	44.01 (1) Subject to the regulations, a judge may elect to have the annuity to be granted to his or her survivor increased so that it is calculated as if the reference to "one-half" in subsection 44(2) were read as a reference to "sixty per cent" or "seventy-five per cent".	44.01 (1) Sous réserve des règlements, le juge peut choisir d'augmenter la pension viagère visée au paragraphe 44(2) en la calculant comme si « la moitié » était remplacé par « soixante pour cent » ou « soixante-quinze pour cent ».	Choix pour augmenter la pension de réversion
Reduction of annuity	(2) If a judge makes the election, the amount of the annuity granted to the judge shall be reduced in accordance with the regulations as of the date the election takes effect, but the combined actuarial present value of the reduced annuity and the annuity that would be granted to the survivor may not be less than the combined actuarial present value of the annuity granted to the judge and the annuity that would be granted to the survivor, immediately before the reduction is made.	(2) La réduction se fait conformément aux règlements à compter de la date de prise d'effet du choix, mais la valeur actuarielle actualisée globale du montant réduit de la pension et de la pension à laquelle aurait droit le survivant ne peut être inférieure à la valeur actuarielle actualisée globale de la pension versée au juge et de la pension à laquelle aurait droit le survivant avant la réduction.	Réduction de la pension
Election to take effect at time of retirement	(3) Subject to subsection (6), an election under this section takes effect on the date that the judge ceases to hold office.	(3) Sous réserve du paragraphe (6), le choix effectué en vertu du présent article prend effet à la date où le juge cesse d'exercer ses fonctions.	Prise d'effet du choix

Death within
one year after
election

(4) Despite anything in this section, when a judge dies within one year after the election takes effect, the annuity payable to the survivor remains that payable under subsection 44(2) and the amount representing the reduction that was made in the amount of the judge's annuity under subsection (2) shall be repaid to the judge's estate or succession, together with interest at the rate prescribed under the *Income Tax Act* for amounts payable by the Minister of National Revenue as refunds of overpayments of tax under that Act.

(4) Malgré les autres dispositions du présent article, lorsqu'un juge décède dans l'année suivant la prise d'effet de son choix, la pension à laquelle a droit son survivant est celle prévue au paragraphe 44(2), et le montant correspondant à la réduction de la pension visée au paragraphe (2) est remboursé à sa succession, accompagné des intérêts calculés au taux déterminé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* sur les sommes payables par le ministre du Revenu national à titre de remboursement de paiements en trop d'impôt en vertu de cette loi.

Décès dans
un délai d'un
an après le
choix

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations respecting

(a) the time, manner and circumstances in which an election is made, is deemed to have been made or is deemed not to have been made, is revoked or is deemed to have been revoked, or ceases to have effect, and the retroactive application of that making, revocation or cessation;

(b) the reduction to be made in the amount of a judge's annuity when the election is made;

(c) the calculation of the amount of the annuity to be paid to the judge and the survivor under subsection (2);

(d) the time, manner and circumstances in which a reduction of a judge's annuity may be returned and interest may be paid; and

(e) any other matter that the Governor in Council considers necessary for carrying out the purposes and provisions of this section.

(5) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant :

a) la question de savoir à quel moment, de quelle manière et dans quelles circonstances le choix peut être effectué, être réputé avoir été fait ou réputé ne pas l'avoir été, révoqué ou réputé révoqué ou cesse d'avoir effet, ainsi que l'application rétroactive du choix qui a été fait, de sa révocation et de sa cessation d'effet;

b) la réduction de la pension du juge lorsqu'un choix a été effectué;

c) le mode de calcul de la pension à verser au juge et au survivant au titre du paragraphe (2);

d) la question de savoir à quel moment, de quelle manière et dans quelles circonstances la réduction de la pension du juge peut être remboursée et les intérêts payés;

e) toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'application du présent article.

Règlements

Transitional

(6) A judge who is in receipt of an annuity on the day on which this section comes into force may make his or her election in accordance with the regulations, and the election takes effect on the day this section comes into force.

(6) Le juge prestataire d'une pension à la date d'entrée en vigueur du présent article peut effectuer son choix en vertu des règlements, le choix prenant effet à la date d'entrée en vigueur du présent article.

Disposition
transitoire

Limitation on
annuity to
survivor

(7) Despite anything in this section, no election may be made under this section for the benefit of a spouse or common-law partner of a judge unless that person was the spouse or common-law partner at the date the judge ceased to hold office.

(7) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, un choix ne peut être effectué sous le régime du présent article en faveur d'un époux ou conjoint de fait que si cette personne avait cette qualité au moment où le juge cesse d'exercer ses fonctions.

Restriction

24. Section 44.2 of the Act, as enacted by section 163 of the *Modernization of Benefits and Obligations Act*, chapter 12 of the Statutes of Canada, 2000, is replaced by the following:

44.2 (1) Subject to the regulations, a judge to whom an annuity has been granted may elect to reduce his or her annuity so that an annuity may be paid to a person who, at the time of the election, is the spouse or common-law partner of the judge but to whom an annuity under section 44 may not be granted.

(2) If a judge makes the election, the amount of the annuity granted to the judge shall be reduced in accordance with the regulations, but the combined actuarial present value of the reduced annuity and the annuity that would be granted to the spouse or common-law partner under subsection (3) may not be less than the actuarial present value of the annuity granted to the judge immediately before the reduction is made.

(3) When the judge dies, the Governor in Council shall grant to a spouse or common-law partner in respect of whom an election was made an annuity in an amount determined in accordance with the election, subsection (2) and the regulations.

(3.1) Despite anything in this section, when a judge dies within one year after making the election, the election is deemed not to have been made and the amount representing the reduction that was made in the amount of the judge's annuity under subsection (2) shall be repaid to the judge's estate or succession, together with interest at the rate prescribed under the *Income Tax Act* for amounts payable by the Minister of National Revenue as refunds of overpayments of tax under that Act.

(4) The Governor in Council may make regulations respecting

(a) the time, manner and circumstances in which an election is made, is deemed to have been made or is deemed not to have been made, is revoked or is deemed to have been revoked, or ceases to have effect, and the retroactive application of that making, revocation or cessation;

24. L'article 44.2 de la même loi, édicté par l'article 163 de la *Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations*, chapitre 12 des Lois du Canada (2000), est remplacé par ce qui suit :

44.2 (1) Le juge à qui une pension a été accordée en vertu de la présente loi peut choisir, sous réserve des règlements, de réduire le montant de sa pension afin que soit versée une pension à la personne qui, au moment du choix, est son époux ou conjoint de fait et n'a pas droit à une pension au titre de l'article 44.

(2) La réduction se fait conformément aux règlements, mais la valeur actuarielle actualisée globale du montant réduit de la pension et de la pension à laquelle aurait droit l'époux ou conjoint de fait en vertu du paragraphe (3) ne peut être inférieure à la valeur actuarielle actualisée de la pension accordée au juge avant la réduction.

(3) Au décès du juge, le gouverneur en conseil accorde à la personne visée au paragraphe (1) une pension d'un montant déterminé conformément au choix, au paragraphe (2) et aux règlements.

(3.1) Malgré les autres dispositions du présent article, lorsqu'un juge décède dans l'année suivant son choix, le choix est réputé ne pas avoir été fait et le montant correspondant à la réduction de la pension visée au paragraphe (2) est remboursé à sa succession, accompagné des intérêts calculés au taux déterminé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* sur les sommes payables par le ministre du Revenu national à titre de remboursement de paiements en trop d'impôt en vertu de cette loi.

(4) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant :

a) la question de savoir à quel moment, de quelle manière et dans quelles circonstances le choix peut être effectué, être réputé avoir été fait ou réputé ne pas l'avoir été, révoqué ou réputé révoqué ou cesse d'avoir effet, ainsi que l'application rétroactive du choix qui a été fait, de sa révocation et de sa cessation d'effet;

Election for former judges

Reduction of annuity

Payment to person in respect of whom election is made

Death within one year after election

Regulations

Choix pour les juges prestataires d'une pension

Réduction de la pension

Paiement

Décès dans un délai d'un an après le choix

Règlements

(b) the reduction to be made in the amount of a judge's annuity when an election is made;

(c) the amount of the annuity to be paid under subsection (3);

(d) the time, manner and circumstances in which a reduction of a judge's annuity may be returned and interest may be paid; and

(e) any other matter that the Governor in Council considers necessary for carrying out the purposes and provisions of this section.

b) la réduction de la pension du juge lorsqu'un choix a été effectué;

c) le montant de la pension à verser en vertu du paragraphe (3);

d) la question de savoir à quel moment, de quelle manière et dans quelles circonstances la réduction de la pension du juge peut être remboursée et les intérêts payés;

e) toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'application du présent article.

1999, c. 31,
s. 240

25. Subsection 50(3) of the Act is replaced by the following:

Reduction of contributions

(2.1) A supernumerary judge, a judge who continues in judicial office after having been in judicial office for at least fifteen years and whose combined age and number of years in judicial office is not less than eighty, or a judge referred to in section 41.1 is not required, on or after April 1, 2000, to contribute under subsections (1) and (2) but is required to contribute, by reservation from salary, to the Supplementary Retirement Benefits Account, in respect of the period beginning on that day, at a rate of one per cent of his or her salary.

Interest

(2.2) Interest is payable on all contributions refunded as a result of the application of subsection (2.1) at the rate prescribed under the *Income Tax Act* for amounts payable by the Minister of National Revenue as refunds of overpayments of tax under that Act.

Income Tax Act

(3) For the purposes of the *Income Tax Act*, the amounts contributed by a judge pursuant to subsection (1), (2) or (2.1) are deemed to be contributed to or under a registered pension plan.

25. Le paragraphe 50(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 31,
art. 240

(2.1) Le juge surnuméraire, le juge qui continue à exercer ses fonctions judiciaires après les avoir exercées pendant au moins quinze ans et pour qui le chiffre obtenu par l'addition de l'âge et du nombre d'années d'exercice est d'au moins quatre-vingt ou le juge visé à l'article 41.1 n'est pas tenu, le 1^{er} avril 2000 ou après cette date, de verser la cotisation visée aux paragraphes (1) ou (2), mais est tenu, après cette date, de verser au compte de prestations de retraite supplémentaires, par retenue sur son traitement, une cotisation égale à un pour cent de celui-ci.

Diminution de la cotisation

(2.2) Tout remboursement de cotisation qui découle de l'application du paragraphe (2.1) est accompagné des intérêts calculés au taux déterminé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* sur les sommes payables par le ministre du Revenu national à titre de remboursement de paiements en trop d'impôt en vertu de cette loi.

Intérêts

(3) Pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, les cotisations prévues aux paragraphes (1), (2) ou (2.1) sont réputées faites dans le cadre d'un régime de pension agréé.

Loi de l'impôt sur le revenu

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

MODIFICATION CORRÉLATIVE

R.S., c. S-24

Supplementary Retirement Benefits Act

Loi sur les prestations de retraite supplémentaires

L.R., ch. S-24

26. Clause (b)(ii)(B) of the definition "recipient" in subsection 2(1) of the *Supplementary Retirement Benefits Act* is replaced by the following:

26. La division b)(ii)(B) de la définition de « prestataire », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, est remplacée par ce qui suit :

(B) paragraph 42(1)(c) or section 43.1 of the *Judges Act*,

(B) soit à l'alinéa 42(1)c) ou à l'article 43.1 de la *Loi sur les juges*,

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

27. (1) Section 41.2 of the *Judges Act*, as enacted by section 20 of this Act, comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

27. (1) L'article 41.2 de la *Loi sur les juges*, édicté par l'article 20 de la présente loi, entre en vigueur à la date fixée par 5 décret.

Entrée en vigueur

Coming into force

(2) Sections 23 and 24 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) Les articles 23 et 24 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull (Québec) Canada K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9